
NEWSLETTER • BULLETIN

August 1990 / Août 1990

Volume 1, No 2

Chairman's Report***Andrew Roberts, May 1990***

It was a great privilege to be elected as Chairman of CIDOC for the 3-year term, September 1989-September 1992, during the Triennial Conference in The Hague. I am very grateful for your endorsement and look forward to developing the role of the Committee with the support of the Working Groups and all members.

CIDOC grew dramatically in both influence and membership in the six years after Peter Homulos took over as Chair. We owe him a great debt for his leadership and active advocacy of the Committee within ICOM. I aim to continue to ensure his active involvement with the Committee's policy making, through his extensive contacts and role as part of the organising committee for the 1992 conference in Quebec.

In addition to Peter Homulos, I would also like to acknowledge the Committee's appreciation of the support he received from the Canadian Department of Communications and his own staff. Andrée Christensen in particular played a very important role in running the Committee's Secretariat. Other CHIN staff were also actively involved with project work, such as the Dutch art CD-ROM.

I personally became involved with CIDOC in 1976, after a few years of working with IRGMA, the precursor to the MDA. At that time, the Committee's Chairman was Geoffrey Lewis, subsequently the ICOM President, and also the Chairman of IRGMA. The Committee was then

a small group of perhaps 20 members, who met on an annual basis to discuss the new interest in national documentation initiatives and museum standards.

In the subsequent 15 years, we have seen the membership grow to around 400 from 50 countries, in parallel with the development of documentation as a museum function and priority. During that period, I have been involved with a number of the Committee's Working Groups, including Technical Standards, Documentation Centres and the Handbook. My MDA role includes standards, publications and conferences.

Prior to the election in The Hague, the two candidates for Chairman (Michel Aubert and myself) were invited to outline their aims for the Committee. I see my role as acting as a focus for the Board and the Working Groups. The Committee will develop and promote its aims through the work of these two arms, rather than a strong central initiative by the Chairman.

The early 1990s are a period of great opportunity for CIDOC. We have the chance to stress to ICOM and to museums around the world that information is a powerful resource: with effective documentation systems and services, museums can play a key role in the information-based society. We need to articulate that role at every opportunity within ICOM and our own national museum communities.

In this issue:

- *Chairman's Report* p.1
- *Editorial* p.7
- *Report on the discussion of the ICOM'89 Conference theme within CIDOC* p.8
- *A CD ROM for ICOM* p.12
- *Progress Report of the Terminology Working Group* p.18
- *Progress Report of the Database Survey Working Group* p.21
- *Calendar* p.23

Dans ce numéro:

- *Rapport du Président* p.4
- *Éditorial* p.8
- *Rapport de la discussion du CIDOC sur le thème de la conférence ICOM'89* p.10
- *Un CD ROM au service de l'ICOM* p.14
- *Rapport des travaux du groupe de travail sur la terminologie* p.19
- *Rapport des travaux du groupe de travail sur l'étude des bases de données* p.22
- *Calendrier* p.23

One focus for the raising of awareness of the potential of documentation can be the 1992 ICOM Conference in Quebec City. The basis for that meeting was established during the 1989 Conference, where ICOM agreed to a series of resolutions, one of which stressed the importance of documentation.

Resolution 89/4 Documentation and Information

Recognizing there is need for dissemination of information on museum objects and their context to increase understanding of cultural heritage,

Considering that the proper documentation of museum objects is essential for their safeguarding,

and

Realizing the value of information about legislation in different countries to protect and preserve the cultural heritage,

The 16th General Assembly of ICOM, meeting in The Hague, the Netherlands, on 5 September 1989,

Recommends that:

1. Museum in all countries be encouraged to develop and implement methods of bringing together and disseminating all manner of museum information,
2. ICOM encourage and promote the development of an international accord to facilitate the exchange of museum information among professionals, institutions and countries,
3. There should be closer collaboration between museum curators, conservators-restorers and educators in the production of publications on collections, exhibitions and objects so as to provide precise information about them,
4. Museums should make proper inventories and encourage the fullest documentation of objects reflecting both material and non-material culture.

5. ICOM promote the documentation and publication of information about legislation in different countries to protect and preserve the cultural and natural heritage.

In 1992, we need to pursue that opening, by showing how CIDOC and museums are working to disseminate information and develop their documentation resources.

In the period between now and 1992, I have five targets which I aim to pursue as Chairman:

°encourage wider membership, particularly from North America, French-speaking countries, Africa, Asia and Australasia;

°ensure better liaison between members (including from the Board and Working Groups);

°continue to support the progress of the Working Groups, including pressing them to adopt firm plans and deadlines, budgets and products;

°introduce more extensive reports to the plenary sessions at each Conference on major initiatives being undertaken by the Committee;

°use CIDOC's influence to encourage the development and adoption of documentation standards, greater access to museum information and raise the awareness of the importance of information as a resource within ICOM.

I am pleased to have the support on the Board of a number of highly experienced officers:

Vice Chairman: Michel Aubert, Ministry of Culture, Paris

Secretary: Barbara Rottenberg, CHIN, Ottawa

Treasurer: Leonard Will, Science Museum, London

Editor: Henrik Hansen, National Museum, Copenhagen

The elected members of the Board are:

Carsten Larsen, National Museum, Copenhagen
Rosa Maria Montserrat, Barcelona
Daliah Belkine, Paris
Olga de Sanchez de la Vega, Buenos Aires

In addition, each Working Group Chair sits on the Board:

Reconciliation of Standards WG

Chair: Richard Light, Cambridge
Vice Chair: Jane Sledge, Washington

The Reconciliation of Standards WG meets the need for an international group to reconcile data standards work taking place in individual museums. It is developing and publishing a framework for collection information, which will be proposed to the International Organization for Standardization as an international standard.

Documentation Standards WG

Chair: Dominique Piot, Paris

The Documentation Standards WG is developing practical core data standards for individual disciplines, such as fine art, ethnography, etc. A subgroup is concerned with the application of these standards in individual projects such as compact discs of art collections.

Pictorial Archives WG

Chair: Conrad Graham, Montreal

The Pictorial Archives WG is developing recording practices and standards for pictorial collections.

Terminology WG

Chair: Peter van Mensch, Leiden

The Terminology WG is responsible for the maintenance and development of the Dictionarium Museologicum.

Handbook WG

Chair: Andrew Roberts, Cambridge

The Handbook WG is developing a basic museum documentation manual, in collaboration with the MDA.

Documentation Centres WG

Chair: Leonard Will, London

The Documentation Centres WG promotes the development and effectiveness of museum documentation/information centres and to foster cooperation between such centres, including the Unesco-ICOM Documentation Centre and other national centres, individual museum libraries and subject-based agencies.

Database Survey WG

Chair: Mary Case, Washington

The Database Survey WG monitors and reports on the development of computer use for museum documentation purposes.

Terminology Control WG

Chair: Eleanor Fink, Santa Monica

The Terminology Control WG acts as a forum to encourage and support the development of terminology controls in museums.

Each Working Group has an active programme, with ambitious targets to achieve by 1992. You are invited to join in the plans of one or more group, either in person at the annual meeting or by correspondence.

Rapport du Président **Andrew Roberts, mai 1990**

Ce fut pour moi un grand honneur d'être élu président du CIDOC pour trois ans (septembre 1989-septembre 1992) lors de la conférence triennale de La Haye. Je vous suis très reconnaissant de votre appui et c'est avec enthousiasme que j'envisage d'élargir le rôle du Comité avec le soutien des groupes de travail et de tous les membres.

Pendant six ans, sous la présidence de Peter Homulos, le CIDOC a largement évolué, tant du point de vue de son influence que du nombre de ses membres. Nous devons beaucoup à Peter Homulos pour son leadership et sa défense active du Comité au sein de l'ICOM. Il devrait d'ailleurs continuer de collaborer à l'élaboration des politiques du Comité grâce à ses nombreux contacts et en siégeant au comité organisateur de la conférence prévue pour 1992 à Québec.

Je tiens aussi à remercier le ministère canadien des Communications ainsi que le personnel de Peter Homulos pour l'aide qu'ils lui ont apportée. Andrée Christensen, en particulier, a joué un rôle très important dans l'administration du secrétariat du Comité. D'autres employés du RCIP ont également collaboré étroitement aux travaux, notamment au projet de CD-ROM sur l'art néerlandais.

Pour ma part, je suis devenu membre du CIDOC en 1976, après quelques années avec l'IRGMA, précurseur du MDA. À cette époque, le président du Comité était Geoffrey Lewis, qui allait devenir président de l'ICOM et de l'IRGMA. Le Comité ne comptait alors qu'une vingtaine de membres et se réunissait une fois l'an pour étudier les initiatives nationales de documentation et les normes muséales.

En une quinzaine d'années, le nombre de membres est passé à quelque 400 personnes, venant d'une cinquantaine de pays et, parallèlement, la fonction de documentation a pris beaucoup d'importance dans les musées. Au cours de cette période, j'ai fait partie d'un certain nombre de groupes de travail du Comité

(normes techniques, centres de documentation, rédaction du manuel). Au sein du MDA, je me suis occupé des normes, des publications et des conférences.

Avant les élections de La Haye, les deux candidats à la présidence (Michel Aubert et moi) ont été invités à exposer leurs objectifs au Comité. Pour ma part, j'estime avoir pour rôle de catalyser les efforts du conseil et des groupes de travail. Car, c'est grâce à eux, plutôt qu'à une forte initiative centrale du président, que le Comité pourra faire avancer et promouvoir ses objectifs.

À l'aube des années 1990, de grandes possibilités s'offrent au CIDOC. Nous avons l'occasion de faire valoir auprès de l'ICOM et des musées toute l'importance des ressources de l'information : dotés de systèmes et de services efficaces de documentation, les musées peuvent jouer un rôle clé dans la société infoculturelle. Il nous faut saisir toutes les occasions d'affirmer ce rôle auprès de l'ICOM et de nos propres communautés muséales nationales.

La conférence de l'ICOM qui se tiendra à Québec en 1992 nous offre une tribune pour faire valoir nos points de vue. Les bases de cette rencontre ont été jetées lors de la conférence de 1989, au cours de laquelle l'ICOM a approuvé une série de résolutions, dont l'une souligne l'importance de la documentation :

Résolution 89/4 Documentation et information

Reconnaissant qu'il faut assurer la diffusion de l'information sur les objets de musées et leur contexte afin de mieux faire comprendre le patrimoine culturel,

Considérant que la documentation adéquate des objets de musées est essentielle à leur sauvegarde,

et

Réalisant la valeur de l'information sur la législation visant, dans différents pays, à protéger et à préserver le patrimoine culturel,

la 16e assemblée générale annuelle de l'ICOM, réunie à La Haye, Pays-Bas, le 5 septembre 1989,

Recommande :

1. que les musées de tous les pays soient encouragés à élaborer et à mettre en oeuvre des méthodes efficaces pour rassembler et diffuser tous genres d'information muséale,
2. que l'ICOM encourage l'élaboration d'un accord international visant à faciliter l'échange d'information muséale entre professionnels, institutions et pays,
3. que les conservateurs de musées, les restaurateurs et les éducateurs travaillent en collaboration plus étroite à la production des publications sur les collections, les expositions et les objets afin que l'on dispose d'une information précise à cet égard,
4. que les musées dressent des inventaires appropriés et encouragent la documentation la plus complète possible des objets de la culture matérielle et non matérielle,
5. que l'ICOM encourage la documentation et la publication d'information concernant la législation visant, dans différents pays, à protéger et à préserver le patrimoine culturel et naturel.

En 1992, il nous faut chercher à exploiter ces possibilités, en montrant comment le CIDOC et les musées travaillent à la diffusion de l'information et au développement de leurs ressources documentaires.

D'ici à 1992, je me suis donné cinq objectifs en tant que président :

°encourager une plus large participation au sein du Comité, en particulier de représentants de l'Amérique du Nord, des pays d'expression française, de l'Afrique, de l'Asie et de l'Australasie;

°assurer une meilleure liaison entre les membres (y compris ceux du Conseil et des groupes de travail);

°continuer d'encourager les groupes de travail à progresser dans leurs travaux et les presser d'adopter des plans et des délais fermes, des budgets et des produits;

°présenter, aux séances plénières des conférences, des rapports plus complets sur les grandes initiatives du Comité;

°utiliser l'influence du CIDOC pour encourager le développement et l'adoption de normes en documentation, permettre un meilleur accès à l'information muséale et mieux faire valoir au sein de l'ICOM l'importance de l'information comme ressource.

Je suis heureux de pouvoir compter sur le soutien de plusieurs membres très expérimentés du Conseil :

le **vice-président** Michel Aubert, Ministère de la Culture, Paris

la **secrétaire** Barbara Rottenberg, RCIP, Ottawa

le **trésorier** Leonard Will, Science Museum, Londres

le **rédacteur** Heinrik Hansen, Musée national, Copenhague

Les membres élus du Conseil sont :

Carsten Larsen, Musée national, Copenhague
Rosa Maria Montserrat, Barcelone
Daliah Belkine, Paris
Olga de Sanchez de la Vega, Buenos Aires

En outre, les présidents des groupes de travail siègent au conseil :

Conciliation des normes

Président : Richard Light, Cambridge
Vice-présidente : Jane Sledge, Washington

Le Groupe de la conciliation des normes répond à un besoin d'uniformisation des travaux sur les normes de données qui se font dans les musées. Il est chargé d'élaborer et de publier un projet-cadre applicable à l'information sur les

collections, qui sera proposé à l'Organisation internationale de normalisation (ISO) comme norme internationale.

Normes de documentation

Président : Dominique Piot, Paris

Le Groupe de travail sur les normes de documentation élabore des normes de données de base pratiques pour des disciplines particulières, par exemple les beaux-arts et l'ethnographie. Un sous-groupe s'occupe de l'application de ces normes à des projets particuliers, par exemple des collections d'art sur disques compacts.

Archives de l'image

Président : Conrad Graham, Montréal

Le Groupe des archives de l'image est chargé d'élaborer des pratiques et des normes pour l'enregistrement des collections d'images.

Terminologie

Président : Peter van Mensch, Leiden

Le Groupe de la terminologie est chargé de la tenue à jour et du développement du Dictionarium Museologicum.

Manuel sur la documentation des collections muséales

Président : Andrew Roberts, Cambridge

Ce groupe est chargé d'élaborer un manuel de base pour la documentation muséale, en collaboration avec le MDA.

Centres de documentation

Président : Leonard Will, London

Le Groupe des centres de documentation cherche à promouvoir le développement et l'efficacité des centres de documentation et d'information muséales, et à encourager la

collaboration entre ces centres, y compris le Centre de documentation Unesco-ICOM et les autres centres nationaux, les bibliothèques de musée et les organismes thématiques.

Étude des bases de données

Président : Mary Case, Washington

Ce groupe suit de près les progrès de l'informatisation de la documentation dans les musées, et présente des rapports à ce sujet.

Normalisation du vocabulaire

Présidente : Eleanor Fink, Santa Monica

Ce groupe favorise les échanges visant à encourager et à soutenir les efforts d'uniformisation terminologique dans les musées.

Chaque groupe de travail a un programme actif et des objectifs ambitieux à réaliser d'ici 1992. Vous êtes invités à participer aux projets d'un ou de plusieurs groupes, soit en assistant à leur rencontre annuelle, soit par correspondance.

Editorial

Henrik Jarl Hansen, June 1990

Although a little late, the second issue of the CIDOC Newsletter is available. Let me first of all thank all the contributors and the staff of CHIN for the practical work they have done to make this publication possible. I would also like to take this opportunity to outline the directions which will be taken in future issues.

In the last few years, CIDOC has recruited a large number of members, and it is to be expected that that number will increase even more in the near future. One important reason for this is the increased interest in museum documentation and the possibilities of utilizing the so-called new technology in this field. The outlined development which has been going on

for a number of years has resulted in, among other things, creation of large text and picture data bases, networks and the like. During the years to come, these changes can and ought to contribute to giving museums a new and active role in the information society.

In the longer run, this process will undoubtedly help create an even greater interest in and an increased need for the work of CIDOC. However, coordination of the continued international cooperation in such things as exchange of information, ideas and experience will become more and more essential.

This is where the CIDOC Newsletter will help. One of the aims of the Newsletter is to regularly provide information about the current activities of the working groups and the institutions involved. However, it is also meant as a forum for presentation and discussion of individual professional projects and innovations, even at a preliminary level. Another essential task of the Newsletter will naturally be to provide information about congresses, conferences and similar initiatives in the fields of interest to the members. These aims and many others can, however, only be achieved through active dialogue with our readers, as this publication can be a real newsletter only if the editor and the board receive information and new ideas for transmission. Let me therefore conclude by inviting all of you to welcome this new forum and, especially, by urging you to use it.

Use the CIDOC newsletter to circulate information about your work, announcements on conferences etc.

Send the news to:

**CIDOC NEWSLETTER,
Henrik Jarl Hansen, Editor
D.K.C.
Nationalmuseet
Ny Vestergade 11, baghuset
DK-1471 Copenhagen K
Denmark**

**Telephone: (+45) 33 13 44 11
Telefax: (+45) 33 14 84 11**

Éditorial

Henrik Jarl Hansen, juin 1990

Voici donc - avec un peu de retard - le deuxième numéro du Bulletin CIDOC. Je tiens tout d'abord à remercier les participants ainsi que le personnel du RCIP du travail pratique effectué pour rendre possible cette publication. Je profite également de l'occasion pour souligner l'orientation des prochains numéros.

Au cours des dernières années, le CIDOC a recruté de nombreux membres et selon les prévisions, ce recrutement va encore augmenter dans un proche avenir en raison de l'intérêt accru que suscite la documentation muséale et les possibilités d'utilisation de la technologie prétendument nouvelle dans ce domaine. L'essor qui se fait déjà sentir depuis un certain nombre d'années a eu, entre autres choses, pour résultat l'organisation de bases de données de textes et d'illustrations, de réseaux, etc. Au cours des prochaines années, ces changements pourront et devraient contribuer à donner aux musées un nouveau rôle actif dans la société d'information.

À plus longue échéance, ce processus contribuera sans doute à susciter un intérêt encore plus marqué pour le travail du CIDOC et à créer un besoin accru de ce travail. Toutefois, la coordination de la coopération internationale continue, y compris l'échange de renseignements, d'idées et d'expériences, prendra de plus en plus d'importance.

C'est là que le CIDOC entre en ligne de jeu. Parmi ses objectifs, il doit fournir des informations, régulièrement, sur l'activité courante des groupes de travail et des institutions participantes. Cependant, il doit aussi servir de forum de présentation et de discussion de projets professionnels individuels et d'innovations, même à un niveau préliminaire. Le bulletin aura également pour but de donner des renseignements sur les congrès, les conférences et des initiatives similaires dans le domaine d'intérêt des membres. Or, il ne sera possible d'atteindre ces objectifs et tant d'autres qu'au moyen d'un dialogue avec les lecteurs, étant donné que la

valeur du bulletin dépend entièrement de l'afflux continu de renseignements et d'idées à la rédaction et au Conseil du CIDOC. Je vous invite donc tous à bien accueillir ce nouveau forum et, surtout, à l'utiliser.

Report on the discussion of the ICOM'89 Conference theme within CIDOC

Introduction

On the first day of its meeting (29 August 1989) CIDOC, the documentation committee of ICOM, discussed the theme of the ICOM'89 conference. During a morning session three speakers focused on the theme 'Museums as Generators of Culture' through some of the aspects that could be extracted from the text in the ICOM'89 programme. The speakers gave papers on :

1. "How manageable are collections?";
2. "Enhanced accessibility vs presentation of the object itself";
3. "Collective approach vs individuality of museums".

The statements on the following pages are extracted from these papers.

The first speaker was to come from Madagascar. He was going to discuss the problems of 'tracking down the gaps in collections'. Unfortunately - due to visa trouble - he wasn't able to come to the CIDOC'89 meeting after all. It would have been very interesting to hear what someone from a third world country would think of tracking down the gaps in collections and the issue of collecting contemporary objects.

In general, I would like to state, that it will be impossible for museums to track down the gaps in their collections appropriately, when they don't have some collection information system. Or when the inventory of the collection is incomplete or non-existent. Even minimal information on the objects a museum already holds is vital to the development of any collecting policy.

In the following extracts from the CIDOC papers it will be stressed that collection information systems are tools for museums as generators of culture.

Jeanne Hogenboom
CIDOC'89 contact person

How manageable are collections?

A collecting plan is intended to set forth - in writing - for all to see the broad themes and categories or types of collections the museum seeks to acquire, and why. Such a plan is intended to rationalize future collecting activities. We should require this kind of collecting plan of museums because we find ourselves in an era of decreasing resources. We don't have money or manpower to process new collections, and, more importantly, we don't have places to store them.

And yet, many great collections were begun without rationalization, and if that had been required, the collections would not have gone begging and we would have been poorer for it.

We should preserve the curator's opportunity to collect, in spite of lack of money and space. History occurs now: as a result of the destruction of our rain forests, extinction is the fate of thousands of insects which have never even been described by our entomologists.

(Based on paper by M. Case, United States)

Enhanced accessibility vs presentation of the object itself

The tasks of a museum offer a dilemma: preservation means protecting the object, presentation means exposing the object to risks of damage. So it might be a good idea to replace the vulnerable object by a representation. (One should consider the fact that the original object might not always be the best medium to transfer knowledge; it might be too big or too small). The museum people and experts in the field of information science should cooperate to find suitable means of making representations of objects.

The word 'representation' in this case means all kinds of representation: from a short textual description, to a description with a two dimensional image attached to it, or to a replica. This doesn't mean that the original objects can always be kept in storage rooms. Some information contained by the object, it being a document of a time or culture, can only be traced from the original. And the emotional value of the original object should not be forgotten either. On the other hand, sometimes a representation is the only possibility. For example, demolished buildings are mostly documented only in text, maquettes or images which last.

The information service in a museum plays an essential role in the conflicting interests of preservation and presentation, since this information service is the tool for maintaining and retrieving representatives of a collection. The information service prevents unnecessary handling of the vulnerable object.

(Based on paper by B. Wander, the Netherlands)

Collective approach vs individuality of museums

Museums have begun individually, but our problems are common and beg a collective solution that reflects individual needs. We should create a museum community where professionals have access to the information they need to uncover new knowledge. Then we will succeed in helping museums to become generators of knowledge.

And since more institutions in the world, such as universities and publishers, are recognizing the value of being generators of knowledge, the museums should not hesitate any longer to emphasize their special role in this respect.

(Based on paper by P. Homulos, Canada)

Recommendation

These statements of the CIDOC speakers have been put together in a recommendation, that has been passed on to the resolutions committee of ICOM.

Recommendation:

A museum needs an appropriate collection information system:

- (a) as a tool for the management of collections and to provide information for collecting policy
- (b) to protect the collections against unnecessary handling
- (c) to generate knowledge on the collections.

Rapport de la discussion du CIDOC sur le thème de la conférence ICOM'89

Introduction

Dès le premier jour de sa réunion, le 29 août 1989, le CIDOC (Comité international de l'ICOM pour la documentation) a discuté du thème de la conférence ICOM '89. Lors d'une séance tenue en matinée, trois conférenciers ont fait le point sur le thème "Les musées générateurs de culture" à l'aide de certaines des notes que l'on peut tirer des textes figurant au programme d'ICOM '89. Les conférenciers ont distribué des documents portant sur les thèmes suivants :

1. "Dans quelle mesure peut-on gérer les collections?";
2. "Accessibilité accrue et présentation de l'objet";
3. "Approche collective et individualité des musées".

Les citations contenues dans les pages suivantes sont extraites de ces documents.

Le premier conférencier devait venir de Madagascar. Il devait discuter des difficultés de "localiser les lacunes dans les collections". Malheureusement, il n'a pas été capable de venir à la réunion CIDOC '89 à cause de problèmes de visa. Il aurait été très intéressant d'entendre ce que quelqu'un provenant d'un pays du tiers monde pense de la localisation des lacunes dans les collections et de la collecte d'objets contemporains.

J'aimerais signaler que les musées ne pourront généralement pas localiser adéquatement les lacunes de leurs collections sans un système d'information sur les collections ou lorsque l'inventaire des collections est incomplet ou qu'il n'en existe pas. La moindre information dont un musée dispose sur les objets qu'il possède est vitale pour l'élaboration de toute politique de constitution d'une collection.

Dans les extraits suivants tirés des documents du CIDOC, on insistera sur le fait que les systèmes d'information sur les collections sont des instruments pour les musées à titre de générateurs de culture.

Jeanne Hogenboom
personne-ressource pour CIDOC '89

Dans quelle mesure peut-on gérer les collections?

On croit qu'un plan de collectionnement servira à faire comprendre tous les principaux thèmes et les catégories ou types de collections que le musée cherche à acquérir, et les raisons pour lesquelles il cherche à les acquérir.

Un tel plan devrait permettre de rationaliser les activités de collectionnement dans l'avenir. Nous devrions exiger ce genre de plan de collectionnement pour les musées parce que nous vivons à une époque où les ressources diminuent peu à peu. Nous ne disposons pas de l'argent ni des effectifs suffisants pour prendre soin de nouvelles collections et, surtout, nous n'avons pas d'endroit où les entreposer.

Pourtant, plusieurs collections d'importance ont commencé à se constituer sans aucune rationalisation préalable. S'il y en avait eu, les collections ne contiendraient pas autant d'objets ramassés grâce à la générosité des gens qui répondaient à l'appel des conservateurs.

Nous devrions laisser aux conservateurs la possibilité de monter des collections, et ce, malgré le manque d'argent et d'espace. Nous écrivons actuellement une page d'histoire : la destruction de nos forêts tropicales humides entraîne l'extinction de milliers d'insectes qui n'ont jamais été répertoriés par nos entomologistes.

(d'après un texte de M. Case, États-Unis)

Accessibilité accrue et présentation de l'objet

La raison d'être d'un musée présente un dilemme : conserver un objet signifie le protéger, tandis que présenter un objet signifie l'exposer à des risques d'endommagement. Le fait de remplacer un objet fragile par une représentation pourrait être une bonne idée. (Il faut tenir compte du fait qu'un original pourrait ne pas être le meilleur moyen de transfert de connaissances : un original peut être trop petit ou trop gros.) Les personnes travaillant dans des musées et les experts dans le domaine de la science de l'information devraient coopérer afin de trouver des moyens adéquats de produire des représentations d'objets.

Le mot "représentation" signifie ici toutes les formes de représentation : du court texte descriptif jusqu'à une copie exacte en passant par une description accompagnée d'une image. Cela ne veut pas dire que les originaux peuvent toujours être conservés dans des salles d'entreposage; certaines informations que contient l'objet, document évoquant une époque ou une culture, ne se trouvent que sur l'original. La valeur sentimentale de l'objet ne devrait pas être oubliée non plus. D'autre part, il peut parfois arriver qu'une représentation soit la seule solution possible. Des édifices que l'on démolit, il ne reste fréquemment que des écrits, des maquettes ou des images.

Dans le musée, le service d'information joue un rôle essentiel dans le dilemme de la conservation et de la présentation, ce service étant l'instrument de classement et de rappel des représentations d'une collection. Le service d'information voit à ce que les objets fragiles ne soient pas soumis à des manipulations inutiles.

(d'après un texte de B. Wander, Pays-Bas)

Approche collective et individualité des musées

Les musées se sont établis de façon individuelle, mais nous éprouvons des problèmes communs et sollicitons une solution collective qui réponde à nos besoins individuels. Nous devrions créer une communauté muséale au sein de laquelle les professionnels auraient accès à l'information dont ils ont besoin pour acquérir de nouvelles connaissances. Nous pourrions ensuite réussir à aider les musées à devenir des générateurs de connaissances.

Et puisque de plus en plus d'établissements dans le monde, comme les universités et les maisons d'édition, reconnaissent la valeur des générateurs de connaissances, les musées ne devraient pas hésiter plus longtemps à faire valoir leur rôle spécial.

(d'après un texte de P. Homulos, Canada)

Recommandation

Ces citations des conférenciers du CIDOC ont été rassemblées dans une recommandation qui a été transmise au Comité des résolutions de l'ICOM.

Recommandation :

Un musée a besoin d'un système adéquat d'information sur les collections :

- (a) comme instrument de gestion des collections et afin de fournir de l'information pour l'établissement d'une politique de collectionnement;
- (b) afin de protéger les collections des manipulations inutiles;
- (c) afin de générer des connaissances sur les collections.

A CD ROM for ICOM

Dominique Piot, May 1990

A Proposal

When the ICOM Documentation Committee met in Cambridge in 1987, the president of CIDOC, Peter Homulos, proposed to the Documentation Standards Working Group the idea of producing an international database using the standards set by the group, combined with an image bank. This would be displayed at the ICOM general assembly in the Hague in 1989.

This database would allow us to test the relevance of the standards we had been working on for four years by implementing our published minimum data standard sheet, which incorporated these standards. We would also be able to verify whether it was a good communications medium to facilitate exchange of information between museums.

The proposed medium was the CD ROM, for a number of reasons:

- In 1987 even more than now, the CD was a new medium for which few applications of this type were known.
- It was an ideal means of distribution since it would enable text and pictures to be combined in one easy-to-handle system.
- CD ROM was covered by an international standard (ISO 9660).

The project was enthusiastically received, and a steering committee was formed whose members were Margrethe Floryan of the Kunst Indeks Denmark (Copenhagen), Ed de Heer of the Rijksdienst Beeldende Kunst (the Hague) and Dominique Piot of the Ministère de la Culture (Paris). The subject chosen was "Painted and drawn portraits of artists of the Flemish and Dutch schools, from the fifteenth to the eighteenth centuries".

The CD ROM was to include the database in the two official languages of ICOM (French and English), the image bank and the query software. When completed, it will be distributed free of charge to all participants, with extra copies to be sold and proceeds to go to the CIDOC.

This was an exciting endeavour. We were going to try to apply the standards set by the group and have a great many colleagues from all countries work together on a joint project.

History

First phase: defining the analytical grid

Beginning with a list of the minimum standards necessary to describe a work of art as defined by CIDOC, the working group designed a grid that was suitable for the chosen subject, and produced a data entry form with directions for use, to facilitate the preparation of records. In order to get the maximum number of responses, we wanted the record to be short and as easy to complete as possible.

Second phase: call for participation

The subject of artists' portraits had been chosen because documentation on this topic was available at the Rijksbureau voor Kunsthistorische Documentatie and the Iconografisch Bureau in the Hague. This material would enable us to find museums likely to participate in the project.

Under the direction of Ed de Heer, a survey was conducted which enabled us to establish a list of about 240 museums in 28 countries. We sent them a letter introducing the project and asking for their participation.

We also prepared a circular and sent it to the 350 members of CIDOC to inform them of the project and to invite them to participate should they or any of their colleagues find it of interest.

In September 1988, we sent a reminder notice urging potential participants to reply on time (final deadline: end of November 1988).

Since some museums had not included photographs with their records, we had to send a circular to remind them that the project included both a textual base and an image bank, and that only records accompanied by photographs could be considered.

Third phase: verifying data received

Between December 1988 and March 1988 we received about 300 records, some ten of which could not be used for legal reasons (requests for copyright fees for the photos).

The records, which were written in English or French, were standardized as much as possible, the name and address of the institutions being left in the original language of the country.

In order to link the textual database with the image bank, a sequential numbering system of records and photos was adopted.

Fourth phase: presenting the prototype in The Hague

The technical production of the CD ROM was undertaken by the Canadian Heritage Information Network. Since some problems were encountered, the final pressing of the CD ROM copies was postponed to give us time to make corrections and improvements. It was, therefore, a prototype rather than a final product that we presented at the ICOM General Meeting in The Hague.

Even so, the product seemed satisfactory to those who saw the demonstration. They were pleasantly surprised to see that, against all odds, we had managed to create an international database on compact disc in about fifteen months.

Taking advantage of the delay in our schedule, we worked on the prototype to improve the interactive ergonomics and make some necessary corrections.

Since it is easy to use, we believe that this type of tool can already be used to answer many questions. We are hoping to receive a great deal of feedback, which will help us to develop

another project we plan to present at the ICOM General Meeting in Quebec City.

Conclusions

Documentary standards

By putting some twenty countries in contact with each other, the production of this international database enabled us to prove that the "fine arts minimum record" was a satisfactory medium for a summary exchange of information about works of art.

The response of the curators or registrars who saw the CD ROM prototype demonstration confirmed our idea that the written information, combined with the photos, could already be of great use to them in their research. The fact that the query mode was easy to use also appealed to them.

Writing guidelines

Few would be surprised to learn that, even with four pages of instructions, one never seems to be precise enough in standardizing the writing of records (for example, proper names should be written in the order surname, first name rather than first name, surname).

Given the different languages used by our participants, we would have been wise to ask that records be typed or printed in capital letters. Although the entry form was simplified as much as possible, it seems that it would be difficult, in a project such as this, to do without a proofreading committee to standardize records after their production.

Legal problems

We had stated from the beginning that this was a non-commercial endeavour, carried out in the interest of museums, and that any profits would go to CIDOC, to promote further research of the same type.

It is interesting to note that a certain number of museums nevertheless sent us a bill for copyright fees, and that this immediately

excluded them from the project.

Photo quality

Apart from the purely technical difficulties we faced, such as digitization, we had the problem of essentially conducting a research project to determine feasibility, and of not making any specific requests for photographs of a certain quality.

The museums therefore sent us whatever kind of photo they had of the artwork requested: colour slides, various sized ektachromes, negatives or black and white prints. Some museums even gave us permission to make duplicates right out of existing catalogues. There was thus little homogeneity in the photos we collected.

The first conclusion that we can apparently draw is that, at this stage of development, black and white photos work better than colour photos, especially where there is less information in the subject represented (portraits as opposed to scenes).

Role of the steering committee

It is important, when embarking on a project such as this, to calculate the time needed to implement it and see it through to its completion. This is even more important since a delay by one person will lead to a delay in the work of others. It therefore helps to be able to estimate the availability of all members in terms of the time they will need to devote.

The project took about 30 person-days. It would never have come to fruition without the tremendous amount of help we received from Claire Constans (Museum of the Château de Versailles) and Yolande Morels-Deckers (Fine Arts Museum of Anvers), whom I particularly want to thank.

Some technical and budget details

About the pictures:

- The image resolution is 300 dots per inch.
- The images are not compressed.
- They are currently on disk in three standards (NTSC, VGA, and DVI), and take up 300 million characters (30 million characters for the VGA standard).
- The cost of digitizing the images in the three forms was \$10,000 (supply of a one-inch band).
- The prototype cost \$ 10,000.
- The cost of the final master is \$ 2,500

About the query software:

At present the demonstration prototype is queried through software developed from Oracle. The final version will be driven by software now being developed in Canada. The changes that were requested should be taken into consideration.

UN CD ROM au service de l'ICOM

Dominique Piot, mai 1990

Un projet

Lors de la réunion du comité de documentation de l'ICOM à Cambridge en 1987, le président du CIDOC, Peter Homulos, avait proposé au groupe de travail sur les normes documentaires de réaliser, à partir des normes définies par le groupe, une base de données internationale couplée à une banque d'images qui serait montrée à la conférence générale de l'ICOM à La Haye en 1989.

Cette base de données devait en effet permettre de tester la pertinence des normes auxquelles nous avons travaillé pendant quatre ans et qui s'étaient concrétisées par la publication d'une fiche documentaire type que nous pouvions ainsi mettre en application. Elle devait aussi nous permettre de vérifier si cette fiche était un bon support de communication pour faciliter les échanges d'information entre musées.

Le support proposé fut le CD ROM et ce pour plusieurs raisons :

- en 1987 encore plus que maintenant, le CD était un support nouveau pour lequel on connaissait peu d'application de ce type.
- c'était un moyen de diffusion idéal, puisqu'il devait permettre de regrouper, sur un même support facilement manipulable, texte et images.
- il correspond à une norme internationale (ISO 9660).

Le projet fut donc accepté dans l'enthousiasme; un comité de pilotage (Margrethe Floryan, Kunst Indeks Danmark (Copenhague); Ed de Heer, Rijksdienst Beeldende Kunst (Den Haag); Dominique Piot, Ministère de la Culture (Paris) fut désigné. Le sujet retenu fut : les peintures et dessins des portraits d'artistes des écoles flamande et hollandaise du XVe au XVIIIe siècles.

Ce CD ROM devait comporter la base de données dans les deux langues officielles de l'ICOM (français et anglais), la banque d'images et le logiciel d'interrogation. Il doit à terme être distribué gratuitement à tous les participants et les exemples restants doivent être vendus au bénéfice du CIDOC.

C'était un travail passionnant. Nous allions tenter d'appliquer les normes définies par le groupe et faire travailler ensemble, sur un projet commun, un grand nombre de collègues de tous pays.

Historique

1ère étape: la définition de la grille d'analyse

Partant de la liste des rubriques minimum nécessaires à la description d'une oeuvre d'art définie par le CIDOC, le groupe de travail a dessiné une grille adaptée au sujet choisi et a mis au point un bordereau de saisie accompagné d'un mode d'emploi pour faciliter la rédaction des notices. Nous voulions, afin d'obtenir le maximum de réponses, que la fiche soit courte et le plus simple possible à remplir.

2e étape: l'appel à la participation

Le sujet des portraits d'artistes avait été choisi parce qu'il existait une documentation sur ce thème aux "Rijksbureau voor Kunsthistorische Documentatie" et "Iconografisch bureau" de La Haye, à partir de laquelle nous pouvions rechercher les musées susceptibles de participer à notre projet.

Sous la direction de Ed de Heer, une enquête fut donc menée, qui nous a permis d'établir une liste d'environ 240 musées répartis sur 28 pays, auxquels nous avons envoyé une lettre présentant le projet et sollicitant leur participation.

Une circulaire fut également rédigée à destination des 350 membres du CIDOC pour les informer du projet et leur demander leur collaboration dans le cas où eux-mêmes ou des collègues seraient concernés.

Une lettre de rappel a été envoyée en septembre 1988 afin d'inciter les participants potentiels à répondre dans les délais (dernier délai fixé à la fin novembre 1988).

Il a également fallu, certains musées n'ayant pas joint de photos à leurs fiches, envoyer une circulaire pour rappeler que le projet comprenait une base textuelle et une banque d'images et que ne pourraient être pris en compte, que les bordereaux d'oeuvre accompagnés de photographies.

3e étape: vérification des données reçues

De décembre 1988 à mars 1989 nous avons reçu environ 300 bordereaux, dont une dizaine n'ont pu être retenus pour des raisons juridiques. (demande de paiement de droits sur les photos).

Rédigés en anglais ou français, ces bordereaux ont été, dans la mesure du possible, harmonisés. Le nom et l'adresse des institutions ont été laissés dans la langue originale du pays.

Afin de pouvoir lier la base de données textuelle et la banque d'images, une numérotation séquentielle des notices et des photos a été adoptée.

4e étape: présentation de la maquette à La Haye.

La réalisation technique du CD ROM, prise en charge par le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, ayant posé quelques problèmes, le pressage définitif des exemplaires du CD ROM a été remis à plus tard afin de nous donner le temps d'effectuer des corrections et améliorations. C'est donc une maquette et non pas un produit définitif que nous avons montré lors de la conférence générale de l'ICOM à La Haye.

Tel quel, le produit a déjà paru satisfaisant aux personnes qui en ont vu la démonstration. Elles ont été heureusement surprises de voir que nous avions à peu près réussi la gageure de constituer une base de données internationale sur disque compact en 15 mois environ.

Mettant à profit ce retard dans notre planning, nous avons travaillé sur la maquette afin d'améliorer l'ergonomie du dialogue et apporter quelques corrections nécessaires.

Parce qu'il est simple d'utilisation, nous pensons que ce type d'outil peut déjà répondre à beaucoup de questions et nous espérons avoir un grand nombre de réactions afin de mettre sur pied un autre projet que nous présenterons à la conférence générale de l'ICOM à Québec.

Des enseignements

Les normes documentaires

La réalisation de cette base de données internationale, mettant en relation une vingtaine de pays, nous a permis de vérifier que la "fiche minimum beaux arts" était un support suffisant pour un échange d'informations sommaires sur les oeuvres.

La réaction des conservateurs ou des "registres" qui ont vu une démonstration de la maquette du CD ROM nous a effectivement confortés dans l'idée que les renseignements notés, associés aux photos, pouvaient déjà être d'une grande utilité dans leur recherche. Ils ont également été séduits par la facilité du mode d'interrogation.

Les règles d'écriture

Evidence pour beaucoup, malgré quatre pages de mode d'emploi, il semble que l'on ne soit jamais assez précis sur la normalisation de l'écriture. (par ex. un nom propre s'écrit patronyme, prénom et non pas prénom, patronyme). En égard aux différentes langues de nos partenaires, il aurait également été utile de demander que les bordereaux soient ou tapés à la machine, ou écrits en majuscules.

Malgré une simplification au maximum de la fiche de saisie, il semble difficile, dans un projet de ce type, de se passer d'un comité de relecture pour une normalisation a posteriori.

Les problèmes juridiques

Nous avons dès le début stipulé que l'opération était une opération non commerciale, réalisée dans l'intérêt des musées, et dont des bénéfices éventuels, ne pourraient revenir qu'au CIDOC, dans le but de relancer d'autres recherches de ce type.

Il est intéressant de noter qu'un certain nombre de musées nous ont quand même envoyé une facture réclamant le paiement de droits, ce qui, d'emblée, les excluait du projet.

La qualité des photos

En dehors des problèmes purement techniques de type de numérisation, il faut rappeler que ce projet a été mené dans une logique de recherche, comme test de faisabilité, sans aucune campagne photographique spécifique.

Les musées nous ont donc envoyé ce qu'ils possédaient comme photo de l'oeuvre demandée: diapositive couleur, ektachrome de format variable, négatif ou tirage noir et blanc. Nous avons même pour certains musées, et avec leur autorisation, effectué des contretypes directement dans les catalogues existants. C'est dire combien le fonds de photos recueilli est peu homogène.

Apparemment la première conclusion que nous pouvons en tirer est que, à ce degré de définition, les photos en noir et blanc "passent" mieux que les photos en couleurs, et ce, d'autant plus que le sujet représenté possède moins d'informations (portraits par opposition aux scènes).

Le rôle du comité de pilotage

Il est important, lorsque l'on s'engage dans un projet de ce type, de mesurer le temps nécessaire à sa mise en oeuvre et au suivi de sa réalisation. Cela est d'autant plus important que le retard pris par l'un des membres, induit un retard sur le travail des autres. Il est donc utile de pouvoir apprécier la disponibilité de chacun par rapport au temps que l'on devra dégager.

Ce projet a occupé environ 30 jours/personne. Il n'aurait pu voir le jour sans l'immense aide apportée par Claire Constans (musée du Château de Versailles) et Yolande Morels-Deckers (musée des Beaux-arts d'Anvers) que je tiens à remercier tout particulièrement.

Quelques précisions techniques et budgétaires

sur les images :

- La définition des images est de 300 points par pouce.
- Elles ne sont pas compressées.
- Elles existent actuellement sur le disque en trois versions (NTSC, VGA, et DVI) et occupent 300 millions de caractères. (30 millions de caractères pour la version VGA).
- Le coût de la numérisation des images aux trois versions s'est élevé à 10 000 \$. (fourniture d'une bande 1 pouce.)
- Le prototype a coûté 10 000 \$.
- Le master définitif est facturé à 2 500 \$

sur le logiciel d'interrogation:

- Actuellement la maquette en démonstration est interrogée par l'intermédiaire d'un logiciel développé à partir d'Oracle. La version définitive sera pilotée par un logiciel en cours de développement au Canada. Les modifications demandées doivent être prises en compte.

- Le coût du logiciel d'interrogation en cours de développement nous sera communiqué en fin de réalisation.

Gestion des collections au Musée national du Danemark

Il s'agit d'un vidéo d'une durée de 15 minutes, en anglais, exposant un nouveau système de données et d'images servant à la gestion des collections. Le vidéo se divise en deux parties. La partie I décrit le système qui gère automatiquement le travail consistant à joindre des données écrites relatives à un objet et une image photographique, préparant ainsi l'image pour sa conservation sur un disque vidéo. La partie II démontre la puissance du système relativement à l'enregistrement et à l'emballage de 85 000 objets dans le département d'ethnographie.

Le vidéo (version PAL ou NTSC) est en vente à l'adresse suivante :

The National Museum of Denmark
Department of Documentation
11 Ny Vestergade
DK-1471 Copenhagen K

Le prix est fixé à 32 £ / 55 \$ US et comprend les frais de poste et de manutention.

Progress Report of the Terminology Working Group 1988

• Japanese version of the Dictionarium Museologicum (DM): With support from the "Japan Science Foundation" Mr. Eiji Mizushima has translated the DM Thesaurus into Japanese and put it onto a database. At the CIDOC meeting he presented it in Japanese and French. The version being circulated was intended to be preliminary and an aid to clarifying problems of translation. It was necessary to use the three common Japanese scripts, Katakana, Hiragana and Tschilayama to translate all the expressions in the Thesaurus. The phonetic Katakana was always used when an expression did not exist in Japanese, for instance for "Ecomusée" and many words connected with Christian art. Sometimes the three types of writing mix in a single word. By the end of 1988 Mr. Mizushima will have translated all terms into two Japanese scripts; he is also planning to formulate definitions in Japanese for all the words. By the end of 1989 the version will be ready to print. There will be a Japanese-English and a Japanese-French version plus the definitions.

We hope that the "Japan Science Foundation", which has already made the work with the Japanese version of the DM possible for Mr. Mizushima, will also support its publication, perhaps in the form of a diskette. In this matter we will contact Mr. Akio Miyazawa (Director of the Planning and Development Division, Science Museum Tokyo). If a printed version is possible it will be enclosed with the copies of DM sold in the future. I wish to thank Mr. Eiji Mizushima for his important work.

• Mrs. Irene Peypoch from the "Secció tècnica de museos diputació de Barcelona" reported on her work on the Catalan version of DM. She will complete the translation in 1988 and prepare it for printing in 1989. Grouping by subjects will be a new feature of her edition. Catalan will be combined with Spanish and French or English. Of great importance will be the comparison with Castilian, the Spanish national language.

Here also we hope for a printed edition. Mrs. Peypoch thinks, that this will be possible with help from the Catalan Museum organisation. I also wish to thank Mrs. Peypoch for her efforts.

• The possibility of including Chinese as well as Japanese was also discussed. Mr. E. Mizushima has promised his help, and Mr. István Eri from Budapest saw a possibility of engaging in this project persons in Hungary who are familiar with Chinese. The aim is a Chinese-Japanese-English version on a floppy disk.

• There was a detailed discussion of how it would be possible to help countries where more than one language is spoken to understand one another better. Yugoslavia and Russia were cases in point.

In Yugoslavia there are at least four languages, of which Serbo-Croat and Slovenian are already included by DM. Macedonian and Albanian are still lacking. We have not yet decided which languages to choose. Mrs. Branka-Sulc in Zagreb will be asked to help with this problem.

In the case of the Soviet Union, the Baltic states were particularly in mind as their cultural independence has recently been on the increase. Attention would be given first to Estonian, which is close to Finnish, then perhaps Latvian.

• The Working Group is aware that the definitions are still lacking. At present, resources are not available for their formulation, but the work must be borne in mind for the future.

Also the versions in Arabic, Greek and Swahili must be postponed. The possibility of returning to them will be kept open if an opportunity presents itself.

• Sale of the DM: Mr. Eri reported on sales. About 500 copies have been sold in western nations and about 1,000 in eastern. Of the remaining 1,500 copies (complete edition 3,000) a German publisher has purchased 400 for resale. Thanks to this it was possible for the Esperanto-publishers in Budapest to fulfil their obligations to the printer, but they are no longer interested in a completion of the DM. Perhaps we can come to an agreement with the West

German publisher who bought part of the DM about further editions and sales promotion. The members of CIDOC are urgently asked to carry out active promotion for the DM. Orders should be addressed to:

National Centre of Museums, Budapest 100,
Könyves Kálmán krt. 40, POB 54, H-1476
Budapest 8; Price 80 \$.

- Unfortunately many members of the Terminology Working Group seemed to feel that after the appearance of the DM the main task had been fulfilled and further participation was unnecessary. Of formerly over 40 members, only a few are left who are prepared to carry on the work. A new generation must bring fresh energy to the unfinished tasks of the definitions and additional versions. At the conference in the Hague the group will elect a new President.

- I wish to thank all those who have participated in this meeting and the last year's work, especially the former President Istvan Eri, who is still the soul of the working group, and also our colleagues in Barcelona, who have prepared and carried through this meeting so well. Persons interested in joining the working group are invited to contact the president.

Dr. Lucas Wüthrich, Zurich.
Schweizerisches Landesmuseum
Postfach, CH-8023 Zurich

(Translated from German)

Please note that this paper was written before the CIDOC 1989 meeting in the Hague, where the working group elected a new chairman:

Dr. Peter J. A. van Mensch
Reinwardt Academie
Van den Brandelerkade 24a
2313 GW Leiden
Netherlands

Rapport des travaux du groupe de travail sur la terminologie 1988

- Version japonaise du Dictionarium Museologicum (DM) : Appuyé par la "Japan Science Foundation", M. Eiji Mizushima a traduit le thésaurus DM en japonais et l'a entré sur une base de données informatisée. À la réunion du CIDOC, il l'a présenté en français et en japonais. La version en circulation ne devait être qu'une ébauche et aider à clarifier les problèmes de traduction. Il était nécessaire d'utiliser les trois écritures les plus connues en japonais, soit le kangshi, le katakana et le tschilayama, afin de pouvoir traduire toutes les expressions utilisées dans le thésaurus. Le katakana, écriture syllabaire japonaise utilisée pour transcrire les mots empruntés aux langues étrangères autres que le chinois, a été utilisé chaque fois qu'une expression n'existait pas en japonais, par exemple pour "Écomusée" et pour plusieurs mots liés à l'art chrétien. Les trois écritures sont parfois utilisées pour écrire un seul mot. À la fin de 1988, M. Mizushima aura traduit tous les termes dans deux des trois écritures japonaises. Il prévoit aussi formuler des définitions en japonais pour tous les mots. À la fin de 1989, la version sera prête pour le tirage. Il y aura une version japonais-anglais et une version japonais-français ainsi que les définitions.

Nous espérons que la "Japan Science Foundation", qui a déjà rendu possible le travail avec la version japonaise du DM, apportera aussi son aide à la publication de l'ouvrage, peut-être sous forme de disquette. À ce propos, nous communiquerons avec M. Akio Miyazawa (directeur de la division de la planification et du développement, Science Museum Tokyo). S'il est possible de produire une version imprimée, elle sera ajoutée aux exemplaires du DM qui seront vendus à l'avenir. Je souhaite remercier M. Eiji Mizushima pour son important travail.

- Mme Irene Peypoch du "Seccio tecnica de museos disputacio de Barcelona" fait le point sur son travail sur la version catalane du DM.

Elle terminera la traduction en 1988 et verra à ce que son travail soit prêt pour l'impression en 1989. Le classement par sujet sera une nouvelle particularité de son édition. Le catalan sera combiné à l'espagnol et au français ou à l'anglais. La comparaison avec le castillan, langue officielle de l'Espagne, sera de grande importance.

Pour cette version aussi, nous espérons pouvoir produire une édition imprimée. Mme Peypoch croit qu'il sera possible d'imprimer l'ouvrage avec l'aide de l'organisation des musées catalans. Je tiens aussi à remercier Mme Peypoch pour son travail.

- La possibilité d'inclure le chinois et le japonais fait aussi l'objet de discussion. M. E. Mizushima a promis d'accorder son aide à ce projet. De son côté, M. Istvan Eri, de Budapest, a cru possible d'engager dans ce projet des personnes de Hongrie qui connaissent bien la langue chinoise. L'objectif est de créer une version chinois-japonais-anglais sur une disquette souple.

- Puis, une discussion a suivi quant à la possibilité d'aider les pays dans lesquels on parle plus d'une langue afin que l'on puisse mieux se comprendre. L'Union soviétique et la Yougoslavie étaient les cas auxquels nous pensions.

En Yougoslavie, on parle au moins quatre langues, dont le serbo-croate et le slovène, qui sont déjà inclus dans le DM, mais le macédonien et l'albanais manquent toujours. Nous n'avons pas encore décidé quelle langue nous allons choisir. Nous demanderons à Mme Branka-Sulc, de Zagreb, de nous aider.

Les cas de l'Union soviétique et des républiques baltes ont particulièrement attiré l'attention vu les récents événements relatifs à l'indépendance culturelle des dernières. On a pensé s'occuper d'abord de l'estonien, qui est apparenté au finnois, et ensuite du letton.

- Le groupe de travail est conscient que les définitions manquent encore. Aucune ressource n'est disponible pour travailler à leur formulation, mais le travail devra être fait tôt ou tard.

Il faut aussi remettre à plus tard les versions en arabe, en grec et en swahili. Le travail reprendra si la possibilité se présente.

- Vente du DM : M. Eri a présenté un rapport sur les ventes. Environ 500 exemplaires ont été vendus dans des pays occidentaux et 1 000 dans des pays orientaux. Des 1 500 exemplaires qui restaient (tirage à 3 000 exemplaires), 400 ont été achetés par un éditeur allemand qui les revendra. Grâce à cela, l'éditeur de la version esperanto, à Budapest, a pu respecter les engagements qu'il avait pris avec l'imprimeur, mais le projet visant à compléter le DM ne l'intéresse plus. Peut-être pourrions-nous nous mettre d'accord avec l'éditeur allemand qui a acheté les 400 DM relativement à des éditions supplémentaires et à la promotion des ventes. Les membres du CIDOC sont instamment priés de faire la promotion du DM. Les commandes doivent être adressées à : National Centre of Museums, Budapest 100, Könyves Kálmán krt. 40, POB54, H-1476 Budapest 8; prix : 80 \$.

- Malheureusement, plusieurs membres du groupe de travail sur la terminologie semblent penser que le plus gros du travail est fait maintenant que le DM a été publié et qu'il est inutile de continuer à participer aux activités du groupe de travail. Des 40 personnes qui formaient le groupe au début, il n'en reste que quelques-unes qui sont prêtes à continuer le travail. Il est nécessaire qu'une nouvelle génération apporte son enthousiasme pour terminer la rédaction des définitions et la préparation des versions supplémentaires. À la conférence de La Haye, le groupe élira un nouveau président.

- Je désire remercier toutes les personnes qui ont pris part à cette réunion et aux travaux de l'année dernière, plus spécialement l'ancien président Istvan Eri, qui demeure celui qui anime le groupe de travail, et aussi nos collègues de Barcelone, qui ont préparé et dirigé la réunion avec beaucoup d'habileté. Les personnes désireuses de faire partie du groupe de travail sont priées de communiquer avec le président.

Lucas Wüthrich, Zürich
Schweizerisches Landesmuseum
B.P. CH-8023 Zürich

(L'original de ce texte était rédigé en langue allemande.)

Veuillez prendre note que ce document avait été rédigé avant la réunion du CIDOC tenue à La Haye en 1989, réunion au cours de laquelle les membres du groupe de travail ont élu un nouveau président :

Peter J. A. van Mensch
Reinwardt Academie
Van den Brandelerkade 24a
2313 GW Leiden
Pays-Bas

Collection Management at the National Museum of Denmark

A 15 minutes videotape in English describing a new data and image system for collections management. The video falls into two parts. Part 1 describes the system which automatically manages the work of connecting textual data of an object with a photographic image and thereby prepares the image for storage on videodisc. Part 2 proves the power of the system in connection with the registration and packing of 85,000 objects in the Department of Ethnography.

The videotape (in PAL or NTSC) is available from:

The National Museum of Denmark
Department of Documentation
11 Ny Vestergade
DK-1471 Copenhagen K

at the price of £ 32 / US\$ 55 including postage and packing.

Progress Report of the Database Survey Working Group

Mary Case, August 1989

The Database Survey Working Group of CIDOC met in the Hague August 29 and 30, 1989. Primarily, the group discussed the excellent report prepared by Roy Mitchell and Mary Case and plans for the coming years.

Mr. Mitchell's report will be the basis for a full analysis leading to a publication about North American (USA and Canada) data which is expected before the 1990 CIDOC meeting. Also during the next year, the group will proceed with field work in the countries where National Co-ordinators have agreed to undertake the work - particularly Sweden, Greece, USSR, Australia, Belgium, Japan, and the Latin American Countries.

It is planned that a second publication about the European Countries will be issued during 1991, and in 1992, a final summation of the work will be issued. These publications will be sold for the benefit of CIDOC working group projects.

The databases will be maintained on the CHIN network, and Deborah Jewett of that office will be asked to assume the position of Secretary for the Working Group. Mary Case was appointed Chair of the group, following Carsten Larsen.

In addition, indexes and abstracts from the data dictionaries originally collected by this working group have been prepared by the Metropolitan Museum of Art's Clearinghouse on Automation Projects. A copy of these abstracts has been submitted to the ICOM Documentation Centre, a copy will be kept at the Smithsonian, and the material will be made available through the Clearinghouse.

Rapport des travaux du groupe de travail sur l'étude des bases de données

Mary Case, août 1989

Le groupe de travail sur l'étude des bases de données s'est rencontré à La Haye, les 29 et 30 août 1989. Les principaux thèmes de discussion de ce groupe de travail sont l'excellent rapport rédigé par Roy Mitchell et Mary Case et les projets pour les années à venir.

Le rapport de M. Mitchell servira de base à une analyse complète devant mener à une publication consacrée aux données nord-américaines (États-Unis et Canada), avant la tenue de la prochaine réunion du CIDOC, en 1990. Au cours de la prochaine année, le groupe s'occupera des travaux sur le champ dans les pays où les coordonnateurs nationaux ont accepté de collaborer - la Suède, la Grèce, l'URSS, l'Australie, la Belgique, le Japon et les pays d'Amérique latine.

Une deuxième publication, portant sur les pays européens, est prévue pour 1991; la version définitive de l'ouvrage paraîtra en 1992. Les profits générés par la vente de ces publications serviront à financer les projets des groupes de travail du CIDOC.

Les bases de données seront maintenues par le Réseau canadien d'information sur le patrimoine. Deborah Jewett, employée de ce programme, occupera le poste de secrétaire du groupe de travail. Mary Case a été nommée présidente du groupe. Elle succède à Carsten Larsen.

En outre, les index et les résumés tirés des dictionnaires de données réunis par le groupe de travail ont été préparés par les participants au projet "Clearinghouse on Automation Projects" du Metropolitan Museum of Arts. Un exemplaire de ces résumés a été présenté au Centre de documentation de l'ICOM; un autre sera conservé à la Smithsonian. On pourra se procurer l'information par l'entremise du projet Clearinghouse.

**Utilisez le Bulletin d'information du
CIDOC pour faire circuler des informa-
tions quant à votre travail, pour annoncer
les conférences, etc.**

**Faites parvenir les textes à publier à
l'adresse suivante :**

**Bulletin du CIDOC,
directeur de la publication
Henrik Jarl Hansen
D.K.C.
Nationalmuseet
Ny Vestergade 11, baghuset
DK-1471 Copenhague K
Danemark**

**N° de téléphone : (+45) 33 13 44 11
N° de télécopieur : (+45) 33 14 84 11**

Annual Meeting 1991

Please note the dates for the 1991 meeting: 27-29 May in Copenhagen, Denmark. This will be followed by a linked meeting on archaeological documentation on 30-31 May, also in Copenhagen. Further information will appear in the next CIDOC Newsletter.

Réunion annuelle de 1991

Veillez noter que la réunion aura lieu à Copenhague, Danemark, du 27 au 29 mai 1991. La réunion sera suivie d'une rencontre simultanée sur la documentation archéologique les 30 et 31 mai, également à Copenhague. Pour plus de détails, consultez le prochain Bulletin du CIDOC.

Calendar

Date	Event	Location
Sept 30-Oct 6 1990	Museum Documentation Forum and CIDOC Annual Meeting	Athens and Nafplion, Greece
Oct 10-13 1990	Museum Computer Network Annual Conference	Richmond, Virginia U.S.A. Contact : MCN / School of Information Studies Syracuse University Syracuse, NY 13244 1-315-443-5612
May 27-29 1991	CIDOC Annual Meeting	Copenhagen, Denmark
Oct 19-26 1992	ICOM Triennial Conference including CIDOC Annual Meeting	Quebec City, Canada

Calendrier

Date	Événement	Lieu
30 sept. - 6 oct. 1990	Forum sur la documentation muséale et réunion annuelle du CIDOC	Athènes et Nafplion, Grèce
10-13 oct. 1990	Conférence annuelle du Museum Computer Network	Richmond, Virginie É.-U. Communiquer avec : MCN / School of Information Studies Syracuse University Syracuse, NY 13244 1-315-443-5612
27-29 mai 1991	Réunion annuelle du CIDOC	Copenhague, Danemark
19-26 oct. 1992	Conférence triennale de l'ICOM incluant la réunion annuelle du CIDOC	Québec, Canada

**CIDOC Board / Bureau du CIDOC
1989 - 1992**

Officers / Membres du Bureau

Chair / Président
Andrew Roberts
Museum Documentation Ass.
347 Cherry Hinton Road
Cambridge CB1 4DH
United Kingdom

Vice Chair / Vice-président
Michel Aubert
Ministère de la Culture
Département des Affaires
internationales
65, rue de Richelieu
75002 Paris
France

Secretary / Secrétaire
Barbara Lang Rottenberg
Canadian Heritage Information
Network
365 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario
K1A 0C8
Canada

Treasurer / Trésorier
Dr. Leonard Will
Science Museum Library
South Kensington
London
SW7 5NH
United Kingdom

Editor / Éditeur
Henrik Jarl Hansen
Det Kulturhistoriske
Centralregister
Nationalmuseet
Ny Vestergarde 11,
Baghuset 2 sal
DK 1471
Kobenhavn K
Denmark

**Elected Members / Membres
élus**

Carsten Larsen
Nationalmuseet
Ny Vestergade 11,
Baghuset 2 sal
DK 1471
Kobenhavn K
Denmark

Rosa Maria Montserrat
Tecnicienne des Musées,
Portaferrissa 1
08002 Barcelona
Spain

Daliah Belkine
8, rue de la Bûcherie
75005 Paris
France

Olga de Sanchez de la Vega
Cervino 3220 7EB
1425 Buenos Aires
Argentina

**Working Group Chairs /
Présidents des groupes de
travail**

Reconciliation of Standards /
Conciliation des normes
Richard Light
Museum Documentation
Association
347 Cherry Hinton Road
Cambridge CB1 4DH
United Kingdom

Jane Sledge, Vice Chair
Office of the Registrar
Smithsonian Institution
Washington DC 20560
USA

Compact Disk / Disque compact
Dominique Morin (Piot)
Ministère de la Culture
DOSI
3, rue de Valois
75001 Paris
France

Pictorial Archives / Archives de
l'image
Conrad Graham
McCord Museum of Canadian
History
690 Sherbrooke Street West
Montreal
Quebec
H3A 1E9

Canada

Terminology / Terminologie
Dr. Peter J.A. van Mensch
Reinwardt Academie
Van den Brandelerkade 24a
2313 GW Leiden
Netherlands

Handbook / Manuel sur la
documentation des collections
muséales
Andrew Roberts
(as above)

Documentation Centres /
Centres de documentation
Dr. Leonard Will
(as above)

Database Survey / Étude des
bases de données
Mary Case
Office of the Registrar
Smithsonian Institution
Washington DC 20560
USA

Terminology Control /
Normalisation du vocabulaire
Eleanor Fink
Getty Art History Information
Program
401 Wilshire Boulevard,
Suite 1100
Santa Monica
California 90401-1433
USA